

CHLT1100-GC

語文札記

陳綽家 (1155174356)

呈交日期：11/11/2021

引言

香港人的母語並非廣東話，而是中英夾雜的港式粵語。一般的香港人一定不會對中英夾雜的廣東話陌生。先別說年青人，就連現在的老人家也開始說起了中英夾雜的廣東話。不讓他們中英夾雜地說話反而會令香港人更不知如何表達自己，而刻意不中英夾雜亦不是一件易事¹。雖說中英夾雜是看不起²、被視為不正統、見不得大場面的東西，但中英夾雜已經扎根於港式粵語當中是無可否定的事實。

中英夾雜來源

我相信歷史原因為其中一個很重大的因素。香港曾為英國殖民地³，故西方文化在香港中的影響深遠。其中之一是他們曾在香港興建許多學校，推行西方文化。當時的學生依從英式稱呼把老師稱呼作「Sir XX」或「Miss XX」，再加以演變，成為「阿 sir」、「mit1 si4」。

另一類常見的中英夾雜為從西方引入的電子或科技產品，如「靚」、「巴士」、「的士」則為英文「lift」、「bus」、「taxi」的拼音。



TVB 電視劇《點解解阿Sir 係阿Sir》宣傳海報

中英夾雜的演變

從以上的區區數個例子已經可以看到中英夾雜的各個種類。英文字大部份多於一個音節，但粵語字則從來只有一個音節，港式粵語把多部節字拆成數個單音節字是理所當然。但其中值得指出的是它們讀音上也受到了調整，以切合廣東話的音韻。如「bus」按照英文讀音拼應為「bat1 si4」，但卻因其為兩個連續的低聲，放在句子之間稍有令句子節奏突兀，而演變成更流暢的「巴士」，可見英文字拼成粵語亦非不講究。

另一個值得指出的現象是「阿 sir」和「巴士」之別。縱使「阿 sir」豪無疑問屬於徹徹底底的中英夾雜，但同樣是非中文的「巴士」卻被與正統粵語一視同仁。

中英夾雜的原因

「講者對於語言（轉換）的選擇是基於他們在嘗試尋找最有效的溝通方法。」⁴其指出中英夾雜有助溝通。由於已有對應的中文字，比較日常的字眼少有中英夾雜的情況。對於那些從其他語言翻譯而成的字詞（如譯自「laptop」的「手提電腦」）則多會比直接以原來的語言借代而

¹ 在古裝劇《帝女花》中，飾演皇帝的陳豪曾錯口把「幫朕檢查吓」說成「幫朕 check 吓」，被批評不切合戲劇的歷史背景。

² 香港考試及評核局曾批評不少考生於中文口試夾雜英語字眼，指出其顯示到他們的表達能力欠佳。

³ 印英夾雜在同樣曾為英國殖民地的印度可見。

⁴ 譯自 Luqun Ge: "An Investigation on English/Chinese Code-switching in BBS in Chinese Alumni's Community", p.61, 2007

原文： "... speakers' linguistic choices are oriented to seek optimality subjectively."

冗長累贅，故中英夾雜的多為中文沒有原字詞的字眼。除此之外，中英夾雜亦會替代一些中文原有的字詞，例如以「**check**」代「檢查」、以「**feel**」代「感覺」。這類的替代多以單音節的英文字代中文的多字詞，甚至自創新字音（如把「**understand**」縮成「**un (an1)**」代「明白」），以求增加溝通的效率。雙語者會跟據各語言的特點和話題、視乎誰比較可以精簡清晰表達意思而選擇使用哪個語言⁵，簡單來說就是以彼之長補己之短。對於香港人而言，兩文三語算是基本功夫，故不難看到中英夾雜在香港普及的契機。

崇洋心態亦可能是另一個原因。大部份學術上的字眼為求看似 **professional** 而使用英文學名。讀醫生的不行，是要讀 **Medicine** 才夠 **high-class**。明明是本地品牌也要在廣告上加數句英文才夠奪目。

粵普中英夾雜之別

縱使中英夾雜在香港流行得很，但在普通話當中卻相對地少見。普通話看似把所有可以翻譯的都要把它們翻譯過來。例如在港式粵語習以為常中英夾雜的「**iPhone**」、「**laptop**」在普通話裏都得翻譯成「蘋果手機」、「手提電腦」，就算是沒得翻譯的品牌名字也得寫成中文字拼音（如「**Nike**」成了「耐克」）。固中的原因很可能是由於普通話的音韻和聲調比廣東話少⁶⁷，又沒有入聲，不能準確地發出大很多英文字的收結音（“-t”、“-k”、“-d”）⁸，故借代英文字時不傳神，加上在句子中直接加英文字詞又格格不入，乾脆直譯意思罷了。

但這不代表普通話裏沒有中英夾雜的元素，反而增加了其演變的機會。例如程式漏洞的「**bug**」演變成了切合普通話讀音的「**bà ge**」，類似粵語中的「巴士」的演變；又例如應用程式的「**app**」直接變成了比較容易發音的串字「**A-P-P**」。其中「**bug**」的意思更被擴展成指所有形式的錯誤或犯錯的潮語。

結語

中英夾雜是一種增加溝通速度的工具，亦會跟據方言的特性有不同的演變方式。在各方言中，港式粵語是中英夾雜發展得最興盛的語言，亦因此成了港式粵語文化的獨特之處。其中的奧妙、演化和暗含的規律正是語言的精彩之處。

⁵ Grosjean, F.: “Neurolinguists, Beware! The Bilingual Is Not Two Monolinguals In One Person. Brain and Language”, pp. 3-15, 1989

⁶ 參考《維基百科》網頁，“Help: IPA/Cantonese”：<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Cantonese>（最後瀏覽日期：10/11/2021）

⁷ 參考《維基百科》網頁，“Help: IPA/Mandarin”：<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Mandarin>（最後瀏覽日期：10/11/2021）

⁸ 參考《香港國際語言中心》網頁，〈普通話和廣東話之間的差異〉：<https://www.international-ling.com/zh/difference-between-mandarin-and-cantonese/>（最後瀏覽日期：10/11/2021）